

NUEVA COLACIÓN DEL *FRAGMENTVM TREVIRENSE* DE LOS *TRISTIA* DE
OVIDIO

EULOGIO BAEZA ANGULO
UNIVERSIDAD DE HUELVA
eulogio.baeza@dfint.uhu.es

En este artículo se presenta una colación completa del *Fragmentum Treuirense* de los *Tristia* de Ovidio que corrige en muchos puntos las lecturas transmitidas acríticamente de editor en editor.

In this article a complete collation is presented of the *Fragmentum Treuirense* of Ovid's *Tristia*, correcting in many instances the readings handed down uncritically from editor to editor.

Con esta nueva colación del tradicionalmente llamado *Fragmentum Treuirense* de los *Tristia* se pretende demostrar que se trata, en realidad, de dos fragmentos y no de uno como se creía. Se ofrece una colación completa de dichos fragmentos, hasta ahora inexistente, y se enmiendan errores de lectura de Ehwald (1892), que se han venido transmitiendo, acríticamente, de editor en editor durante más de un siglo. El ilustre editor alemán nunca ofreció una colación íntegra, sino lecturas parciales confrontándolas con lecturas de la segunda edición de Merkel, que él mismo había llevado a cabo en 1884. Pero, además, se puede constatar contradicciones entre la colación de 1892 y el aparato crítico de su edición de 1922, cuya revisión fue efectuada por Lenz. Es evidente que estos hechos pueden provocar confusiones, puesto que no tenemos una visión global del texto, sino lecturas parciales y, además, contradictorias.

Este fragmento, colacionado por primera vez por Ehwald (1892: 3-4) en una tarde de excursión del verano de 1891, se compone de dos folios de pergamino a una columna con 32 líneas de 200 x 150 mm.,

procedentes de mss. supuestamente del s. X escritos en letras minúsculas (incluso los nombres propios), salvo los inicios de verso. Estas dos hojas sirvieron de guardas para otro ms., presumiblemente la *Biblia*, de la que existen numerosas copias en la Stadtbibliothek de Trier. Ambos folios están unidos mediante una trenza, que oculta los comienzos o finales de verso, conservados perfectamente debajo de ella.

El fragmento se encuentra hoy día en una subcarpeta junto con otros cinco también de Ovidio (Ramírez de Verger- Baeza, 1995: 17-24), cuatro de *Metamorfosis* (Navarro-Baeza, 1999, 105-113) y uno de *Amores*¹.

Desde luego, parece que su origen no es el mismo que el de los otros cinco pasajes, pues en la relación que se encuentra en un folio de la subcarpeta, donde se hallan los mss., Schoemann, bibliotecario en aquellos años (aunque no se encuentra ninguna referencia suya en ninguna parte, salvo ésta), aún no lo había detectado en 1868. El fragmento mencionado aparece añadido con posterioridad a bolígrafo (por consiguiente no antes de la II Guerra Mundial) por algún bibliotecario o investigador, que además sólo deja constancia de *Tr. IV 4 y 5* (f. 2) y no del resto I 11, 1-II 21 que corresponde al f. 1 de Ehwald.

De todos modos, después de examinar minuciosamente estos dos folios, se puede concluir que el f. 1 pertenece a un ms. distinto al del f. 2 o, al menos, a copistas diferentes. De hecho el tipo de letra es diferente, así como la caja de escritura, ya que en el f. 1 no se respeta la disposición convencional del dístico elegíaco, mientras que en el f. 2 sí existe sangrado en el pentámetro.

Los fragmentos se distribuyen del siguiente modo:

Fragmentum Treuirense I

f.^r I 11, 1-31 (el v. 32 se perdió por rotura del ms.)

f.^v I 11, 33-II 21 (el v. 22 se perdió por rotura del ms.)

Fragmentum Treuirense II (= f. 2 de Ehwald)

f.^r IV 4, 35-64 (los vv. 65 y 66 se perdieron por rotura del ms.)

f.^v IV 4, 67-5, 9 (el v. 10 se perdió por rotura del ms.).

¹ Éste será objeto de estudio *deis uolentibus* en un próximo trabajo.

En el f^o del *Fragmentum I* resulta difícil la lectura de los finales de verso. En realidad, es prácticamente ilegible el texto, ya por el desgaste sufrido por el uso, ya por los raspados que ha soportado.

Los únicos fragmentos utilizados hasta ahora por la crítica textual han sido los de *Tristia*, que curiosamente aparecen como añadidos en la subcarpeta de Tréveris, como antes se indicó y, muy recientemente, *Amores* (Ramírez de Verger, 2003). La colación, como ya se dijo, fue publicada por R. Ehwald en *Ad historiam carminum Ovidianorum recensionemque symbolae*, Gotha 1892, pp. 3-5. Los *Fragmenta Treuirensia* han sido tenidos en cuenta después solamente en las ediciones de *Tristia*, como las de Owen (1915=1985), Luck (1967), André (1968) o la reciente de Hall (1995). Munk Olsen (1985: 166) cita en su estudio el fragmento señalado por Ehwald para *Tristia*, aunque no hace referencia alguna al resto de fragmentos de *Metamorfosis* y *Amores*.

La colación es la siguiente (destaco en cursiva las lecturas en que difiero de Ehwald)², comenzando siempre en el aparato crítico por la lectura del *Fragmentum Treuirensis*:

² Quisiera hacer notar que, después de examinar el ms. *in situ*, mediante microfilm y fotografía, es imposible, contrariamente a lo que recogen Ehwald y Hall, llevado por aquél, supongo, leer los siguientes pasajes, aunque de algunos de ellos ambos editores, incluso, dudan de su correcta lectura: *substrata* (I 11, 31), *scribimus* (I 1, 37), *uell&* (II 5), *mea* (II 8) *curare* (II 11), *ingenio est* (II 12), *malum...ad iactam* (II 16; de todos modos en la colación de 1892 Ehwald no recoge *malum*, aunque sí aparece en la edición teubneriana de 1922, revisada por Lenz), *pascitur* (IV 4, 64)

Fragmentum Treuirense I
f^r (Tr. I 11, 1-32)

LIBER PRIMVS
XI

- Littera quaecumque [.....]
 Est mihi solli[.....]
 Aut haec me gelido tremorem cum [.....]
 Scribentem mediis *badria* uidit [.....]
 5 Aut postquam bimarem cursu superauimus isthmon
 Alteraque [... ..] sumpta carina fugae
 Quod feceram uersus inter fera mur[.....]
 Cycladas aegaeas obstipuisse puto
 Ipse etenim miror tantis animique marisque
 10 Fluctibus ingenium non cecidisse meum
 Seu stupor huic studio siue est insania [.....]
 Omnis ab hac cura mens releuata mea est
 Saepe ego nimboris dubius iactabar [.. ..]
 Saepe minax steropes sidere pontus [...]
 15 Fuscabatque diem custos adlantidos ursae
 Aut hyadas [.....]
 Saepe maris pars intus erat [.....]
 Carmina ducebam qualiacumque [.....]
 Nunc quoque *distenti* stridunt [.....]
 20 Inque modum tumuli concaua surgit [.....]

2 solli... T_r : sollicito ω *Ehwald* : sollicitae $H^2M_aL_o^2P_aQV_c$ • 3 haec T_r (has *supra scr. susp. Ehwald*) $MNM_rM_rR_i$: hanc $G^2TKM_aBD^2$ • 4 ut quidem mihi uidetur et *Ehwald-Lenz* : adria *supra scr. susp. Ehwald* • 8 obstipuisse T_rMO_bHV : obstupuisse $AGPKT\mu D$: obstupuere B • 9 ipse ego nunc $T_r(u. l.)MO_bNTK\mu R_iB$: ipse etenim T_r (ut quidem mihi uidetur) EL_oO : et ego nunc $T_r^2(s.l.)$ • 14 Steropes T_r : Steropis $MNTK\mu R_iB$ • sidere $T_rNTK\mu R_iB$: sidera $MK^2(i.m.)$ • 15 Adlantidos T_rM : Athlantidos $O_bM_rR_iL_uOP_{..}$: Arimantidos $GHPV$: Erymanthidos $ATKM_rM_rB$: similia ceteri : Azanidos *Alton Hall* • ur[...] *Ehwald* • 16 Hyadas $T_rMO_b(h s.l.)AG^2TK\mu$: Pliadas $GHPVK^2$: Lydias B • 19 distenti T_r (luce clarius) *cod. Barberin.* : contenti ω *Heinsius (ad. loc.) Ehwald* • stridunt $T_rMO_bNTM_rM_i$: strident KM_aR_iBDEF • 20 tumuli ω (T_r ut quidem mihi uidetur) : comuli T •

[.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....] timen[.....]
 25 [.....] *terrebor* [..]
 [.....] timoris [.....]
 [.....]
 [.....]
 30 [.....]
 [.....]
 32 *defit*

f (Tr. I 11, 33-II 22)

33 [.....] [...]tibus [.....]
 pecto[.....]
 35 Quo [.....] ignoscere candi[...]
 Si spel[.....]a
 Non haec [.....]
 Nec [.....]
 [.....]
 40 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....] sui

25 *terrebor* $T_rMO_bNTM_aM_rR_i$: *terrebar* KM_rBL_e • **32** *non extat in T_r* •

LIBER SECVNDVS

[.....] libelli
 [.....]se meo
 [.....] mea carmina causa |
 [.....] parum
 5 [.....]
 O[.....]
 Carm[.]a [.....] notarent
 Iam demi iussa [.....]
 De[.....] uitam quoque carmine demes
 10 A[.]ep[.....]bus esse nocens
 [.....]
 [.....] poena reperta meo
 [.....]
 [.....]
 15 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 20 [.....]
 [.....]
 22 *defit*

Tit. iuxta sui et libelli legitur, ut quidem mihi uidetur, Oui ... INCIP, _II •

3 carmina T_r (T_r^2 Ehwald)GHPVM_aR_i : crimina MO_bATKM_rM_iB • causa/
 T_r (T_r^2 Ehwald, Ehwald-Levy, sed Hall non uidit, at ego luce clarius
 uideo) : Musas ω • **5** uellet non legitur in T_r • **6** meo ω : mea P_u
 Heinsius : mihi Hall Heyworth • **7** notarent T_r (ut quidem mihi
 uidetur)MB_r : notaret ω • **8** demi iussa T_r M cf. Ehwald, Symb. II. 10 :
 demum uisa N : pridem iussa O_b : pridem uisa TM_rM_rR_iBD : pridem
 inuisa KM_aP_a : pridem emissa Luck : tum demum inuisa Traill • **9** uitae
 quoque crimina T_r^2 O_b²(carmina O_b)NTM_aM_rR_iB : uitam quoque carmine
 T_r ML_a : uitae mihi crimina KM_i • **12** meo T_r MO_bNT_iR_iB : meo est
 \mathcal{G}^2 KDEF : mihi G_o(u.l.) • **22** non extat in T_r •

Fragmentum Treuirense II

f^r (Tr. IV 4, 35-66)

LIBER QVARTVS

IV

- 35 Non data sunt mihi crede tamen sed in omnibus actis
 Vltima si demas uita tuenda mea est
 Hanc quoque qua perii culpam scelus esse negabis
 Si tanti series sit tibi nota mali
 At timor aut error nobis prius offuit error
 40 At sine me fati non meminisse mei
 Neue retractanda nondum coeuntia rupem
 Vulnera uix illis proderit ipsa quies
 Ergo ut iure damus poenas sic afuit omne
 Peccato facinus consiliumque meo
 45 Idque deus sentit pro quo nec lumen ademptum
 Nec mihi detractas possidet alter opes
 Forsitam hanc ipsa *uiuam* modo finiet olim
 Tempore cum fuerit lenior ira fugam
 Nunc precor hinc alio iubeat discedere si non
 50 Nostra uerecundo uota pudore carent
 Mitius exilium pauloque propinquius opto
 Quique sit a saeuo longius hoste locus

35 non ω : nec E_rX • **39** at timor T_rM : aut timor ω • prius $T_rMO_bNK\mu$: plus TBG_o : magis D : prior V_d • **40** at $T_rMAH^2PVKFM_rB$: ah M^2 , *ed. princ. Rom* : a MH : ha GD^2 : aut O_bTM_rD : et M_a • **41** neue retractanda T_r (*ut quidem mihi uidetur, sed* neue detractanda *Ehwald*) : neue retractando M^2GTDF : nec uere tractanda M • rumpem T_rMP : rumpam M^2AHV : rumpe $O_bGTK\mu R_rB$ • **43** afuit T_r : affuit $MGPKFM_r$: abfuit $AHVTCF^2L_uM_aR_rQ$: aufuit O_b : obfuit BEM_r : defuit D • **45** pro quo ω : per quem $D(u.l.)Heinsius$ ex *Fragm. Vaticano Francius Bentleius* • ademptum $T_rMO_bAGVM_rM_rBDEQ$: ademptum est $G^2(s.l.)HPTKCF$ • **47** uiuam T_r (*dispici non potuit Ehwald*) M_o^2 *Heinsius* : uiuant M : uiuat ω • finiet $T_rMO_b^2NKM_rR_r$: finiat $O_bTM_aM_rB$ • **48** cum fuerit $T_r^2M(cufuerint)O_bNTK\mu R_rB$: quo T_rD • **51** propinquius $T_rMNKEFL_u$: quietus $O_bG^2T\mu R_rBCDQ$ • opto ω : oro $M_aC(i.m.)Edinburgensis$ *NLS Adu. Ms 18.2.9* • **52** longius $T_rMO_bNTKM_aR_rB$: longior $O_b^2D(u.l.)M_rM_rQ$ *Hall* • locus $T_rMAPVT\mu R_rB$: locum M^2GHKDX •

Quantaque in augusto clementia si quis ab illo
 Hoc peteret pro me forsitan ille daret
 55 Frigidam me coibant euxini litora ponti
 Dictus ab antiquis axenus ille fuit
 Nam neque iactantur moderatis aequora uentis
 Nec placidis portus hospita nauis adit
 Sunt circa gentes quae praedam sanguine [.....]
 60 Nec minus infida terra timetur aqua
 Illi quos audis hominum gaudere cruore
 Paene sub eiusdem sideris [... ..]
 Nec procul a nobis locus est ubi taurica dira
 [.....]
 65 *defit*
 66 *defit*

f (Tr. IV 4, 67-5, 9)

Hic pro supposita uirgo pelopeia cerua
 Sacra deae coluit qualiaq[.]que suae
 Quae postquam, dubium pius an sceleratus orestes
 70 Exactus furiis uenerat ipse suis

53-54 *del. Bentleyus susp. Schraderus* • **53** quantaque $T_r M O_\mu (-o-M_a) B_r R_i$: tantaque $M^2 O_b^2 NTKR^2 (i.m.) B$ • augusto $T_r M N K M_a M_r B$: augusto est $T M B_o C R V_b$ Hall : est augusto E • **55** frigida ω : frigida T_r • coibant $T_r M (-be- M^2) K^2 (s.l.)$: cohibent ω : coiebat K : prohibent D • **56** axenus $T_r M^2$ *ed. princ. Romana* : axinus MA : auxenus $O_b M_r$: auxinus V : auxenus M_r : euxinus $F M_a M_r R B$: eusinus D : aesus G : axeus T : anxius HP • **58** placidis T_r : placidos $O_b NTK_\mu R_i$: placidas MB • adit $T_r M^2 G V E_i$: adis $T_r^2 (susp. Ehwald, fort. recte) M$: habet $O_b (susp.) A G^2 (i.m.) PTK_\mu D R_i$: e habet $H (sic)$: uerbum *om.* B • circa ω : circum D : *om.* K • quaerunt ω : quaerant E Hall • **60** infida ω : infesta E Hall • **62** sideris $T_r (sid... Ehwald) M^2 A K$: frigoris $O_b G H P V T_\mu R_i B D L_r$ • **65-66** *non extant in T_r del. Bentleyus* • **67** pro supposita...cerua *codd.* : ope suppositae...ceruae Hall • **68** *ut quidem mihi uidetur* • **69** quo ω : quae $T_r M$ • dubium $T_r M N K M_a M_r B$: dubium est $T M_a E L_r$ •

Et comes exemplum ueri phoeceus amoris
 Qui duo corporibus mentibus unus erant
 Protinus euicti tristem deducunt ad aram
 Quae stabat geminas ante cruenta fores
 75 Nec tamen hunc sua mors nec mors sua terruit illum
 Alter ob alterius funera maestus erat
 Et iam cum steterat stricto mucrone sacerdos
 Cinxerat et *gragias* barbara uitta comas
 Cum uice sermonibus fratrem cognouit, et illi
 80 Pro nece complexus *iphigenia* dedit
 Laetae deae signum crudelia sacra perosae
 Transtulit ex illis in meliora locis
 Haec igitur regionis magni paene ultima mundi
 Quam fugere homines dique propinqua mihi
 85 Aque mea terra prope sunt funebria sacra
 Si modo nasoni barbara terra sua est
 O utinam uenit quibus est ablatu orestes
 Placato referant et mea uela deo

73 euicti T_rMVK : euincti $O_bAGHPTK^2$ (s.l., ut mihi uidetur) $M_aM_rR_iB$:
 uincti O_b (*ipsa manus*) : inuicti M_r • deducunt T_rM : ducuntur
 $M^2O_bNTK\mu R_iB$ • **76** ob ... funera $T_rMM_aBL_o$: ab ... funere $O_bNTKM_rM_rR_i$
 : ob ... funere E : ab ... funera F^2 • **77** cum steterat T_rMGHPV :
 constiterat $O_bAT\mu R_iBCDEFQ$: con steterat K • **78** *gragias* ω (*graglas*
Ehwald et Hall in T_r , at ego luce clarius uideo) : glaucas M • **79**
 sermonibus T_r (*ego luce clarius uideo, sed ut Hall T_r^2K*) : sermonis
 $M^2O_bNT\mu R_iB$: sermonum M *Ehwald* • **80** *iphigenia*] *yphigenia* *Ehwald*
 • **83-86** *del. Schradeus* • **85-86** *del. Bentleyus* • **85** aque T_r *Owen* :
 atque ω • mea terra T_rMG : meam terram $O_bAG^2HPVTK\mu R_iB$ •

CONSPECTVS SIGLORVM³

| | | |
|----------------------|---|---|
| <i>M</i> | = | Laurentianus, olim Marcianus 223, saec. XI, continet I 5, 11-III 7, 1; IV 1, 11-IV 7, 5 |
| <i>T_r</i> | = | Fragmentum Trevirense, saec. X, continet I 11, 1-31; I 11, 33-II 21; IV 4, 35-65; IV 4, 67-IV 5, 9 |
| <i>O_b</i> | = | Vaticanus Ottobonianus Latinus 1469, saec. XI/XII, continet I 1, 1-IV 8, 17 |
| <i>A</i> | = | Marcianus Politiani (Vetustus Politiani), saec. XII |
| <i>G</i> | = | Guelferbytanus Gud. 192, saec. XIII |
| <i>H</i> | = | Holkhamicus, ex. bibl. Comitum de Leycestria 322 (Schenkl 3492) = Lond. Mus. Brit. Add. 49368, saec. XIII |
| <i>P</i> | = | Vaticanus Palatinus Latinus 910, saec. XV |
| <i>V</i> | = | Vaticanus Lat. 1606, saec. XIII |
| <i>T</i> | = | Turonensis Bibl. comm. 879, saec. XII (ca. 1200) |
| <i>K</i> | = | Leidensis, Bibl. publ. 177, saec. XIII |
| <i>M_t</i> | = | Matritensis Bibl. Nat. 1569 = M 62, saec. XIII |
| <i>M_r</i> | = | Matritensis Bibl. Nat. 10091, saec. XV |
| <i>M_a</i> | = | Matritensis Bibl. Nat. Res. 206 (Vit. 8-3. Res. 40-3 M.23), saec. XV |
| <i>R_f</i> | = | Florentinus Riccardianus 489, saec. XIII |
| <i>B</i> | = | Berolinensis Diez. B. Sant. I, s. XIII |
| <i>codd.</i> | = | consensus omnium codicum |
| ω | = | consensus codicum meorum plurimum |
| <i>N</i> | = | consensus codicum AGHPV |
| μ | = | consensus codicum <i>M_aM_rM_t</i> |
| <i>X</i> | = | editiones ueteres |

³ Los restantes ms. que cito no los he colacionado personalmente, por tanto remito a las ediciones de Luck (1967) para las siglas y de Hall (1995) en cuanto a las lecturas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- André, J. (1968) *Ovide. Tristes*, París.
- Ehwald, R. (1892) *Ad historiam carminum Ovidianorum recensionemque symbolae*, Gotha, 1-22.
- Ehwald, R.-Levy, F.W. (1922) *P. Ovidius Naso III. 1. Tristium libri V, Ibis, Ex Ponto libri IV*, Leipzig.
- Hall, J.B. (1995) *P. Ovidi Nasonis Tristia*, Stuttgart-Leipzig.
- Luck, G. (1967) *P. Ovidius Naso, Tristia*. Herausgegeben, übersetzt und erklärt von G. Luck, Band I: Text und Übersetzung, Heidelberg.
- Luck, G. (1977) *P. Ovidius Naso, Tristia*. Herausgegeben, übersetzt und erklärt von G. Luck, Band II: Kommentar, Heidelberg.
- Merkel, R.-Ehwald, R. (1884) *P. Ovidius Naso III. Tristia, Ibis, Epistulae ex Ponto, Fasti*, Leipzig.
- Munk Olsen, B. (1985) *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, París, 166.
- Navarro, F.- Baeza, E. (1999) "Metamorfosis en Augusta Treuerorum", *Emerita* 67, 105-113.
- Owen, S.G. (1915=100 reimp. 1985) *P. Ovidi Nasonis Tristium libri quinque, Ibis, Ex Ponto libri quattuor, Halieutica, Fragmenta*, Oxford.
- Ramírez de Verger, A. (2003), *Ovidius, Carmina amatoria*, Munich-Leipzig.
- Ramírez de Verger, A.- Baeza, E. (1995) "Noticia sobre unos fragmentos desconocidos de la obra de Ovidio", *Emerita* 63, 17-24.